

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1394 vom 23. Januar 1970

- 1 - Bilanz der Strassenverkehrsunfälle - Das erste Mal kann eine Unvorsichtigkeit ohne Folgen bleiben. Das zweite Mal ist sie bereits eine Gewohnheit und deshalb fahrlässig. Schätzungsweise wird die Zahl der Opfer des Strassenverkehrs für das Jahr 1969 die Zahl von 1500 überschreiten. (19m)
- 2 - Auffüllen, bitte... - Vor 30 Jahren wurde der monatliche Benzinbezug auf 50, dann auf 30 und schliesslich auf 10 Liter eingeschränkt, und die ersten Versuche mit Ersatzbrennstoffen wurden unternommen. (49m)
- 3 - Skiwettkämpfe in Le Brassus - Langlauf 15 km - Wenige Wochen vor den Weltmeisterschaften stösst Alois Kälin mit seinem 2. Rang wiederum zur europäischen Elite vor. Sieger ist Gerhard Grimmer, Ostdeutschland. (50m)
- 4 - Spezialspringen - Zum erstenmal seit 12 Jahren gelang es diesmal den Schweizern die Sprungkonkurrenz für sich zu entscheiden. Hans Schmid siegt knapp vor Josef Zehnder. (40,5m)

Titel usw. 15 m

Länge : 173,5 m

---

Communiqué No 1394 du 23 janvier 1970

- 1 - Bilan des accidents routiers - Une imprudence n'a peut-être pas de conséquences la première fois, mais elle risque de devenir une habitude. On estime à plus de 1500 le nombre des personnes mortes sur la route en Suisse en 1969. (19m)
- 2 - Le plein, s'il vous plaît ... - Il y a 30 ans qu'apparaissaient les bons limitants l'achat d'essence à 50, 30 et même 10 litres par mois. L'emploi d'autres combustibles fut alors mis au point. (49m)
- 3 - Ski nordique au Brassus - Course de fond 15 km - Une sensationnelle remontée dans la seconde bonde permet à Aloïs Kaelin de remporter la deuxième place et de se placer à nouveau parmi les meilleurs coureurs européens derrière l'Allemand de l'est Grimmer. (50m)
- 4 - Ski nordique au Brassus - Saut spécial - Pour la première fois depuis 12 ans cette épreuve revient aux Suisses. Hans Schmid l'emporte de justesse devant Josef Zehnder et Richard Pfiffner qui se place quatrième. (40,5m)

Titres etc. 15 m

Métrage : 173,5 m

---

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No. 1394 del 23 gennaio 1970

- 1 - Bilancio degli incidenti stradali - Un'imprudenza può non avere conseguenze immediate, la prima volta. Però comporta il rischio di trasformarsi in un'abitudine. Si calcola a oltre 1500 il numero delle persone che lo scorso anno sono state vittime in Svizzera di incidenti morali della circolazione. (19m)
- 2 - Benzina, per favore ... - Trent'anni orsono l'assegnazione mensile di benzina venne progressivamente ridotta a 50, 30... infine a 10 litri appena. Nello stesso tempo fu organizzato l'impiego di altri combustibili, principalmente il gas tratto dal carbone di legna. (49m)
- 3 - Sci nordico a Le Brassus - Fondo 15 km - Una ripresa sensazionale nella seconda parte del percorso ha permesso a Alois Kaelin di terminare la prova al secondo posto, affermandosi una volta di più, al seguito immediato del tedesco orientale Grimmer, il quale è una dei migliori specialisti europei. (50m)
- 4 - Sci nordico a Le Brassus - Salto speciale - Per la prima volta dopo 12 anni questa grande prova è appannaggio dei saltatori svizzeri. Hans Schmid s'impone per 3/10 di punto su Josef Zehnder, mentre un altro svizzero, Richard Pfiffner, si piazza al quarto posto. (40,5m)

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza : 173,5 m

---

- 1 - Bilanz der Strassenverkehrsunfälle - So beginnt es. Die erste Unvorsichtigkeit hat vielleicht keine unmittelbaren Folgen. Die erste Unvorsichtigkeit hat vielleicht keine unmittelbaren Folgen, aber sie kann zur Gewohnheit werden. Ueber 1500 Menschen wurden im letzten Jahr in der Schweiz Opfer eines Verkehrsunfalls.
- 2 - Auffüllen, bitte ... - Haben Sie sich schon einmal gefragt, wieviele Liter Benzin Sie im Monat verbrauchen? 50 - 35 - 20 - ja, sogar nur noch 10 Liter : Das waren die monatlich noch erhältlichen Benzinnengen vor 30 Jahren, als die Schweiz im ersten Kriegsjahr ihren wirtschaftlichen Widerstand organisieren musste. Neben den Sparmassnahmen versuchte man, das Benzin durch andere Brennstoffe, vor allem durch Holzgas, zu ersetzen. Vorerst wurden 1600 Lastwagen zum Betrieb mit dem Ersatzbrennstoff umgestellt. Die ersten Holzgaswagen werden anlässlich einer Probefahrt in Zürich auf ihre Funktionstüchtigkeit geprüft. Selbst die Autobusse mussten mit dem kleinen Anhänger fahren. Auffüllen, bitte! Die Waldfläche macht ca. einen Viertel der Gesamtoberfläche unseres Landes aus. Falls die Benzineinfuhr ganz unterbrochen worden wäre, hätte die Schweiz die totale Stilllegung des motorisierten Verkehrs verhindern können.
- 3 - Skiwettkämpfe in Le Brassus - Langlauf 15 km - 15 km Langlauf an den Internationalen nordischen Skiwettkämpfen in Le Brassus. Vergleichen Sie die Stilpassage des Kombinations-siegers Tomas Kucera, Tschechoslowakei, mit den nachfolgenden Läufern. Franco Nones, Italien, gewann mit seiner Mannschaft den Staffellauf über 3 x 10 km, während es der ersten Schweizer Mannschaft nur zum 7. Rang reichte. Hier Franco Nones. Gerd Kluse, Ostdeutschland, wurde 6. im Einzellauf. Nach 9 Kilometern hatte der Schweizer Alois Kaelin noch 51 Sekunden Rückstand auf den Ostdeutschen Grimmer; aber im zweiten Teil gelingt es ihm, den Abstand immer kleiner werden zu lassen. Trotz dreier zeitraubender Stürze gelingt es Grimmer mit noch ganzen 10 Sekunden Vorsprung auf Kaelin durchs Ziel zu gehen. Denis Mast, im letzten Jahr neunter, konnte sich diesmal auf den fünften Rang verbessern, während Alois Kaelin hervorragender zweiter wurde.
- 4 - Spezialspringen - Zum letztenmal fand die Sprungkonkurrenz in Le Brassus auf dieser Schanze statt. Eine neue 70- und eine 90m-Anlage sollen demnächst errichtet werden. Da die internationale Besetzung dieses Spezialspringens ziemlich schwach war, rechnete man von Anfang an mit einem Schweizer Sieg. Hans Schmid's Probesprung war mit 85 Metern bereits der längste. Alfred Winkler, Deutschland, wurde achter, vor dem Schweizer Walter Steiner. Tomas Kucera, Sieger des Kombinationsspringens, ist fünfter, vor dem Schweizer Richard Pfiffner. Jakoubek ist der beste ausländische Rivale unserer beiden Spitzenspringer Josef Zehnder und Hans Schmid, die sich ein hartes Duell lieferten. Josef Zehnder wurde zweiter, mit nur 3/10 Punkten Rückstand auf Hans Schmid. Hier ist der Sieger Hans Schmid. Unsere Spitzenspringer werden bald Gelegenheit haben, sich mit einer viel stärkeren ausländischen Konkurrenz zu messen.

\*\*\*\*\*

- 1 - Bilan des accidents routiers - C'est commé cela que ça commence. La première imprudence n'a peut-être pas de suites fâcheuses..... / Oui, cette première imprudence n'a peut-être pas de suites fâcheuses, mais elle peut devenir une habitude./L'année dernière, en Suisse, plus de 1500 personnes ont perdu la vie dans un accident de la circulation./
- 2 - Le plein, s'il vous plaît ... - Le plein, s'il vous plaît! Vous êtes-vous déjà demandé combien d'essence vous consommez par mois? 50 - 35 - 20 et un jour arriva où l'on ne reçut plus que 10 litres. Oui, voilà, ce qu'était la ration mensuelle d'essence octroyée à des automobilistes privilégiés par la Confédération il y a 30 ans, lorsque notre pays dut vivre sous le régime de l'économie de guerre./ Aussi, employa-t-on d'autres carburants pour remplacer l'essence distribuée au compte-goutte. Quelques 1600 camions furent équipés de gazogènes alimentés au bois./ Ces premiers gazogènes furent naturellement l'objet de la curiosité générale. Les autobus, eux-mêmes, étaient transformés en petites usines autonomes. Le plein, s'il vous plaît! Les forêts représentant le quart de la superficie totale de notre pays, nous aurions pu surmonter dans une certaine mesure, les difficultés occasionnées par une suppression totale des importations d'essence.
- 3 - Ski nordique au Brassus - Course de fond 15 km - Au Brassus, courses internationales de ski nordique sur 15 km./ Comparez la différence de style entre le Tchèque Tomas Kucera et ses adversaires./ France Nones, Italie, gagne, avec son équipe, la course-relais de 3 x 10' km. Cependant que la première équipe suisse ne se place qu'au 7ème rang. Ici, Franco Nones./ Gerd Klause, Allemagne de l'Est, est 6ème dans la course individuelle./ Après 9 km. notre compatriote, Aloïs Kaelin a encore 51 secondes de retard sur l'Allemand de l'Est Gerhard Grimmer; mais dans la deuxième partie, il parviendra à rattraper son retard./ Malgré 3 chutes, Grimmer passera la ligne d'arrivée avec encore 10 secondes d'avance sur Kaelin./ Denis Mast, Suisse, 9ème l'année dernière, améliore cette fois sa position puisqu'il finira 5ème. Aloïs Kaelin est un brillant deuxième.
- 4 - Ski nordique au Brassus - Saut spécial - C'est pour la dernière fois que les participants aux concours internationaux du Brassus utilisent ce tremplin. Celui-ci devant être substitué par de nouvelles installations./La participation étrangère étant cette fois de qualité plus faible que d'habitude, les Suisses peuvent compter dès le début sur une victoire. Hans Schmid, aux essais, fait le saut le plus long avec 85 m./ L'Allemand Alfred Winkler, sera 8ème devant le Suisse Walter Steiner. Tomas Kucera, vainqueur du saut combiné, est 5ème devant notre compatriote Richard Pfiffner./ Jakoubek est le meilleur des rivaux étrangers de nos sauteurs Josef Zehnder et Hans Schmid. Ces derniers se livrent un duel sans merci. Zehnder est deuxième avec seulement 3/10ème de points en moins que Schmid. Vainqueur: Hans Schmid. Cependant, nos champions auront bientôt l'occasion de se mesurer à des concurrents étrangers de qualité bien supérieure.

\*\*\*\*\*

- 1 - Bilancio degli incidenti stradali - Si comincia così. Può darsi che la prima imprudenza non abbia conseguenze immediate. Però, può diventare un'abitudine. In Svizzera, oltre 1500 persone hanno perduto la vita lo scorso anno in seguito a un incidente della circolazione.
  
- 2 - Benzina, per favore ... - Benzina, per favore! Vi siete mai chiesti quanti litri ne consumate in un mese? 50 - 35 - 20 ... infine venne il giorno, trent'anni orsono, che l'assegnazione mensile fu ridotta a 10 litri dato che la Svizzera nel primo anno di guerra si vide costretta ad organizzarsi per resistere in modo autonomo sul piano economico. Accanto alle misure restrittive si fecero degli sforzi per sostituire la benzina con altri carburanti, a cominciare dal gas estratto dal carbone di legna. Dei gasogeni furono subito montati su 1600 autocarri. Anche i mezzi pubblici furono trasformati in piccole officine autonome. Questa nuova attrezzatura attirò naturalmente la curiosità generale. Carburante, per favore! Siccome le foreste coprono circa un quarto del nostro paese, nel caso di blocco completo dei rifornimenti di benzina, la Svizzera avrebbe potuto così evitare la sospensione del suo traffico motorizzato.
  
- 3 - Ski nordico a Le Brassus - Fondo 15 km - Gara di fondo, 15km, al Concorso internazionale nordico del Brassus, nel Giura Vodese. Vale la pena di confrontare lo stile del vincitore della prova combinata, Tomas Kucera, Cecoslovacchia, coi corridori successivi. L'italiano Franco Nones, campione olimpico, ha vinto coi suoi compagni di squadra, la staffetta 3 x 10 km, mentre la prima squadra svizzera deve accontentarsi del 7.º posto. Ecco l'azzurro Franco Nones. Gerd Klause, Germania orientale, si è piazzato sesto nella prova singolare. Dopo 9 km, lo svizzero Alois Kaelin ha ancora 51 secondi di ritardo sul tedesco orientale Grimmer; però nella seconda parte del percorso riesce a diminuire progressivamente il suo scarto. Nonostante tre cadute, che gli portano via un tempo prezioso, Grimmer riuscirà a traversare il traguardo con 10 secondi di vantaggio su Kaelin. Un altro svizzero, Denis Mast, si isserà stavolta in quinta posizione e Alois Kaelin in seconda.
  
- 4 - Sci nordico a Le Brassus - Salto speciale - E' per l'ultima volta che una grande prova di salto del concorso del Brassus ha luogo su questo trampolino. Al suo posto saranno costruite due nuove piste per salti di 70 e 90 metri. Dato che la partecipazione internazionale alla prova di salto speciale era stavolta relativamente ridotta, una vittoria svizzizzera senz'altro da prevedere. Nel salto di prova, Hans Schmid aveva raggiunto la lunghezza di 85 metri. Il tedesco Alfred Winler si piazza ottavo, dinanzi al nostro Walter Steiner. Tomas Kucera, vincitore della prova combinata, è quinto, precedendo lo svizzero Richard Pfiffner. Jakoubek, è il più pericoloso rivale straniero dei nostri fuoriclasse Josef Zehnder e Hans Schmid, impegnati in un aspro duello. Zehnder sarà secondo, con appena 3/10 di punto di scarto in confronto di Hans Schmid. I nostri migliori specialisti avranno prossimamente occasione di misurarsi con altri più validi concorrenti stranieri.

\*\*\*\*\*